

No. 2655

SWEDEN, DENMARK, FINLAND and NORWAY

**Protocol concerning the abolition of passports for travel
between Sweden, Denmark, Finland and Norway.
Signed at Stockholm, on 14 July 1952**

Official texts: Swedish, Danish, Finnish and Norwegian.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

SUÈDE, DANEMARK, FINLANDE et NORVÈGE

**Protocole relatif à la suppression des passeports pour les
voyages entre ces pays. Signé à Stockholm, le 14 juillet
1952**

Textes officiels suédois, danois, finnois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2655. PROTOKOLL ANGÅENDE PASSFRIHETEN VID RESOR MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE

Svenska, danska, finska och norska regeringarna hava var för sig beslutat att med verkan från och med den 12 juli 1952 fritaga medborgare i Sverige, Danmark, Finland och Norge från skyldigheten att vara försedda med pass eller annan reselegitimationshandling vid passage från något av dessa länder till något av de övriga samt för uppehåll i annat nordiskt land under tid, då uppehållstillstånd icke erfordras.

Regeringarna hava denna dag avslutat en överenskommelse om ömsesidigt återtagande av olovligen inresta utläningar.

I detta sammanhang hava undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade av sina respektive regeringar, enats om följande:

Därest någon av de berörda staternas regeringar skulle finna det nödvändigt upphäva passfriheten för medborgare i en eller flera av dessa stater, förklara härmed de berörda staternas regeringar, att så icke kommer att ske utan att såvitt möjligt de övriga staternas regeringar dessförinnan konsulterats och försök gjorts att utjämna eventuellt uppkomna motsättningar samt därjämte skälig uppsägningstid iakttagits. Envar av de berörda staternas regeringar må dock med omedelbar verkan kunna upphäva passfriheten för medborgare i en eller flera av de övriga staterna i händelse av krig eller fara för krig eller eljest därest utomordentliga internationella eller nationella förhållanden så kräva, i vilket fall övriga berörda staters regeringar omedelbart skola underrättas om beslutets innehåll.

Slutligen hava de till detta protokoll anslutna staternas regeringar överenskommit, att isländska regeringen genom noteväxlingar och under förutsättning av ömsesidighet må ansluta sig till den nu genomförda passfriheten för medborgare i Sverige, Danmark, Finland och Norge ävensom biträda avtalet om ömsesidigt återtagande av olovligen inresta utläningar samt detta protokoll.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava vederbörande befullmäktigade undertecknat detta protokoll och försett detsamma med sina sigill.

UPPRÄTTAT i ett exemplar på svenska, danska, finska och norska språken.

SOM SKEDDE i Stockholm den 14 juli 1952.

För Sverige :
Östen UNDEÉN
[L.S.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2655. PROTOKOL ANGÅENDE PASFRIHEDEN VED
REJSER MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG
SVERIGE

Den danske, den finske, den norske og den svenske regering har hver for sig besluttet fra og med den 12. juli 1952 at fritage statsborgere i Danmark, Finland, Norge og Sverige for pligten til at være forsynet med pas eller anden rejselegitimation ved passage fra et af disse lande til et af de øvrige samt under ophold i andet nordisk land indenfor det tidsrum, hvor opholdstilladelse ikke kræves.

Regeringerne har i dag afsluttet en overenskomst om gensidig tilbagetagelse af ulovligt indrejste udlændinge.

I forbindelse hermed er vi undertegnede, der er behørigt befuldmægtigede af vore respektive regeringer, enedes om følgende:

Såfremt nogen af de nævnte regeringer skulle finde det nødvendigt at ophæve pasfriheden for statsborgere i en eller flere af disse stater, erklærer disse staters regeringer hermed, at dette ikke vil ske, uden at de øvrige staters regeringer såvidt muligt forinden er rådspurgt, og der er gjort forsøg på at udjævne de eventuelle uoverensstemmelser samt givet en rimelig opsigelsesfrist. Enhver af de nævnte staters regeringer skal dog umiddelbart kunne ophæve pasfriheden for statsborgere i en eller flere af de øvrige stater i tilfælde af krig eller fare for krig eller iøvrigt når ekstraordinære internationale eller nationale forhold gør det påkrævet, i hvilket fald de øvrige staters regeringer omgående skal underrettes om beslutningens indhold.

Endelig er de regeringer, der har tilsluttet sig nærværende protokol, enedes om, at den islandske regering ved notevekslinger og under forudsætning af gensidighed kan tilslutte sig den for statsborgere i Danmark, Finland, Norge og Sverige nu gennemførte pasfrihed samt tiltræde aftalen om gensidig tilbagetagelse af ulovligt indrejste udlændinge og nærværende protokol.

Til bekræftelse heraf har vi, dertil befuldmægtigede, undertegnet denne protokol og forsynet den med vore segl.

Udfærdiget i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk.

Foretaget i Stockholm, den 14. juli 1952.

For Danmark :
K. MONRAD-HANSEN
(L.S.)

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2655. PÖYTÄKIRJA PASSIVAPAUESTA SUOMEN, TANSKAN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLILLÄ MATKUSTETTAESSA

Suomen, Tanskan, Norjan ja Ruotsin hallitukset ovat kukin erikseen päättäneet 12 päivästä heinäkuuta 1952 lähtien vapauttaa Suomen, Tanskan, Norjan ja Ruotsin kansalaiset velvollisuudesta omata passi tai muu matkahenkilöllisyystodistus heidän siirtyessään jostakin näistä maista toiseen niistä sekä heidän oleskellessaan toisessa pohjoismaassa aikana, jolloin oleskelulupaa ei tarvita.

Hallitukset ovat samalla sopineet luvattomasti maahan saapuneiden ulkomaalaisten vastavuoroisesta takaisinottamisesta.

Tässä yhteydessä ovat allekirjoittaneet, asianomaisten hallitusten siihen asianmukaisesti valtuuttamina, sopineet seuraavasta:

Sen varalta, että jokin asianomaisten valtioiden hallituksista pitäisi tarpeellisenä kumota passivapauden, yhden tai useamman sopimusvaltion kansalaisten osalta, kysymyksessä olevien valtioiden hallitukset selittävät täten, että näin ei tule tapahtumaan ilman että sitä ennen on mikäli mahdollista neuvoteltu muiden valtioiden hallitusten kanssa ja yritetty sovitella mahdollisesti syntyneitä erimielisyyksiä sekä että kohtuullista irtisanomisaikaa on noudatettu. Kukin kysymyksessä olevien valtioiden hallitus voi kuitenkin sodan sattuessa tai uhatessa taikka erityisten kansainvälisten tai maan sisäisten olosuhteiden niin vaatiessa välittömin vaikutuksin kumota passivapauden yhden tai useamman muun sopimusvaltion kansalaisten kohdalta, missä tapauksessa muiden asianomaisten valtioiden hallituksille on heti annettava päätöksen sisällöstä tieto.

Vihdoin ovat tähän pöytäkirjaan liittyneiden valtioiden hallitukset sopineet siitä, että Islannin hallitus noottien vaihdolla ja vastavuoroisuutta noudattaen voi yhtyä nyt toteutettuun, Suomen, Tanskan, Norjan ja Ruotsin kansalaisten passivapautta koskevaan järjestelyyn ja luvattomasti maahan saapuneiden henkilöiden vastavuoroista takaisinottamista koskevaan sopimukseen sekä tähän pöytäkirjaan.

TÄMÄN vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän päättöpöytäkirjan ja varustaneet sen sineteillään.

LAADITTU yhtenä kappaleena suomen, tanskan, norjan ja ruotsin kielillä.

TEHTY Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1952.

Suomen puolesta :

G. A. GRIPENBERG

[L. S.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 2655. PROTOKOLL VEDRÖRENDE PASSFRIHETEN
VED REISER MELLOM NORGE, DANMARK, FINNLAND
OG SVERIGE

Regjeringene i Norge, Danmark, Finnland og Sverige har hver for seg besluttet med virkning fra og med 12 juli 1952 å frita norske, danske, finske og svenske statsborgere for plikten til å ha pass eller annet reisedokument ved reise fra et av landene til et av de andre og ved opphold i et annet nordisk land i det tidsrom oppholdstillatelse ikke kreves.

Regjeringene har i dag inngått en overenskomst om gjensidig å ta tilbake ulovlig innreiste utlendinger.

I denne sammenheng har undertegnede, som har de nødvendige fullmakter fra sine regjeringer, blitt enige om følgende:

Dersom noen av de kontraherende staters regjeringer skulle finne det nødvendig å oppheve passfriheten for statsborgere i en eller flere av disse stater, erklærer herved de kontraherende staters regjeringer at dette ikke vil skje uten at de andre staters regjeringer så vidt mulig er blitt rådspurt på forhånd og forsøk er gjort på å utjevne eventuelle oppståtte motsetninger. Oppsigelsen må samtidig være skjedd med rimelig varsel. Enhver av statenes regjeringer kan likevel med øyeblikkelig virkning oppheve passfriheten for statsborgere i en eller flere av de andre statene i tilfelle av krig eller fare for krig eller ellers når ekstraordinære internasjonale eller nasjonale forhold gjør det nødvendig. I så fall skal regjeringene i de andre kontraherende stater som berøres av opphevelsen, straks underrettes.

Endelig har regjeringene i de stater som står tilsluttet denne protokoll kommet overens om at den islandske regjering ved noteveksling, under forutsetning av gjensidighet, kan slutte seg til den nå gjennomførte ordning med passfrihet for statsborgere i Norge, Danmark, Finnland og Sverige og tiltre så vel avtalen om gjensidig å ta tilbake ulovlig innreiste utlendinger som denne protokoll.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede underskrevet denne protokoll og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk og svensk.

Stockholm, den 14 juli 1952.

For Norge :
Birger BERGERSEN
[L. s.]
